

Conférences

de Robert BOSCH sur L'OURS du VALLESPIR
Les Fêtes de l'Ours en Vallespir sont généralement présentées séparément, chacun des trois villages : Arles, Prats et Saint Laurent y faisant valoir respectivement son identité propre et ses particularités typiques, avec le moins d'interférences possibles avec celles de ses homologues.

Mais ne pourrait-on pas raisonnablement envisager une vision plus globale de ces manifestations traditionnelles qui sont tout de même centrées sur une fascination commune pour le même plantigrade en une région d'histoire et de culture profondément unitaires.

Faut-il dès lors parler des ours du Vallespir ou du Vallespir de l'Ours ?

C'est sous cet angle que Robert BOSCH, bien connu pour ses longues recherches sur le sujet, orientera le thème de sa conférence en ouverture des Fêtes de l'Ours 2011 en Vallespir.

ARLES SUR TECH

Vendredi 4 février 2011 à 18h00 à la M A S A.

PRATS DE MOLLO - LA PRESTE

Samedi 26 février 2011 à 17h30 au Foyer Rural.

SAINT LAURENT DE CERDANS

Mercredi 2 mars 2011 à 18h00 salle de cinéma des Travailleurs Syndiqués.

Plus d'Infos

Arles sur Tech

04 68 39 11 99

www.tourisme-haut-vallespir.com

Prats de Mollo - La Preste

04 68 39 70 83

www.pratsdemollolapreste.com

St. Laurent de Cerdans

04 68 39 55 75

www.ville-saint-laurent-de-cerdans.fr

Expositions Photos

Fêtes de l'Ours en Vallespir

- Robert BOSCH

- François GORRÉE <http://oursmartin.over-blog.com/>

- Pierre SALES

ARLES SUR TECH

du vendredi 4 février au vendredi 18 février
Médiathèque Jean Soler .

Passation du témoin "la patte d'Ours"

Dimanche 6 février à 10h00 Salle des Fêtes

PRATS DE MOLLO - LA PRESTE

du lundi 21 février au lundi 28 février
Ancienne Cave Pratéenne 9h00 - 18h00

Passation du témoin "la patte d'Ours"

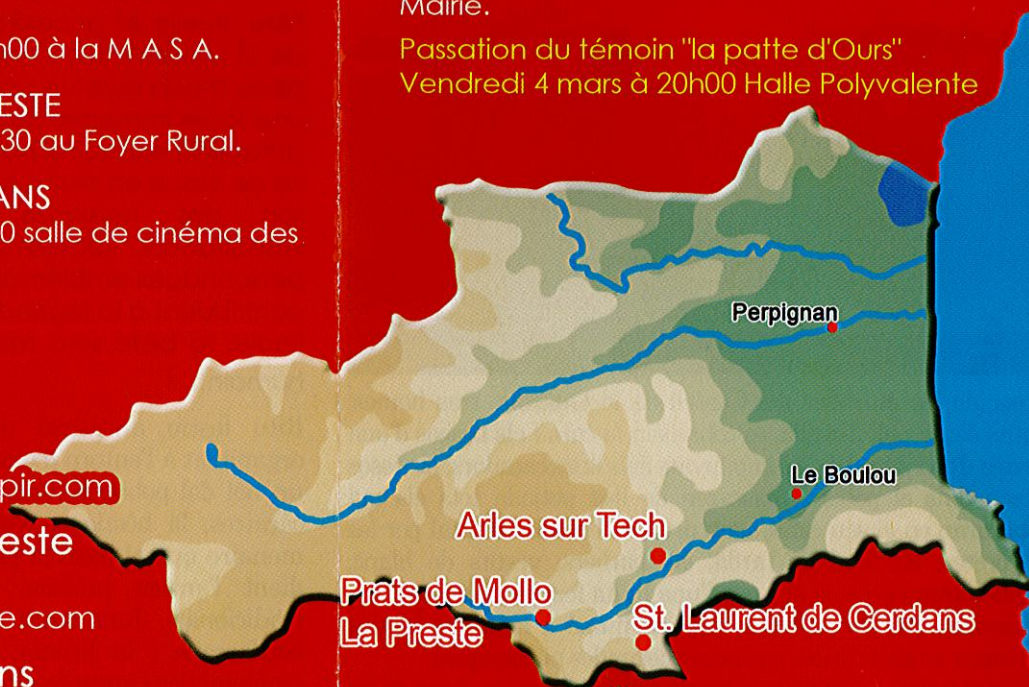
Dimanche 27 février à 10h00 Office de Tourisme

SAINT LAURENT DE CERDANS

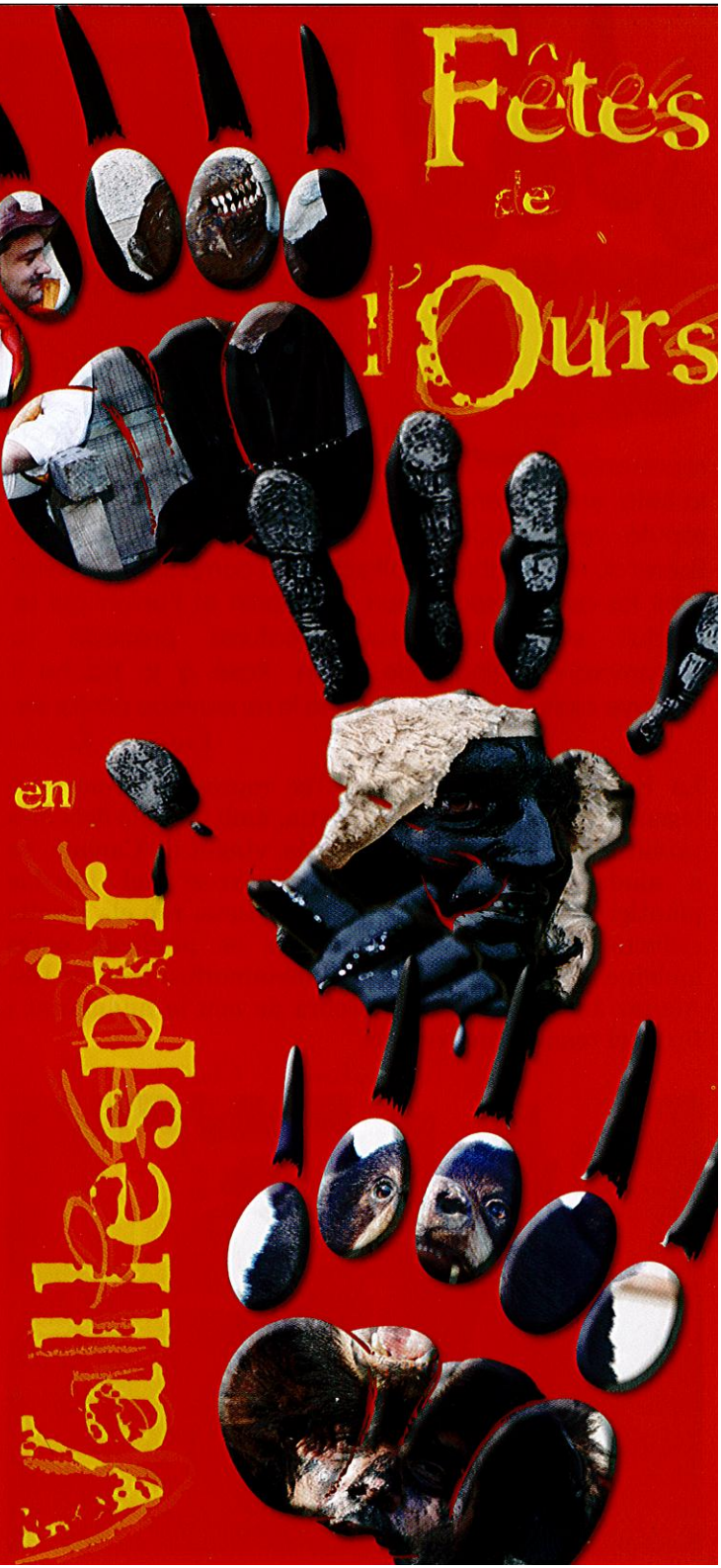
du mercredi 2 mars au dimanche 13 mars.
Mairie.

Passation du témoin "la patte d'Ours"

Vendredi 4 mars à 20h00 Halle Polyvalente



Photos : Robert Bosch - François Gorée - Pierre Sales - Imp. Copylux - Conception Mairie Arles



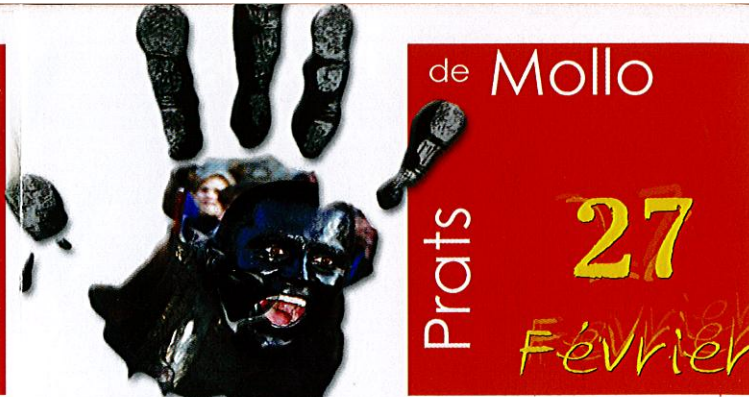


La Fête de l'Ours d'Arles sur Tech représente la rencontre légendaire de la Belle et de la Bête, en un scénario des plus primitifs. Un trappeur très réputé, venu du Canada, vient aider les villageois à se libérer du redoutable plantigrade. Sa compagne, Roseta, subit les assauts séducteurs de Martin et l'union qui se produit entre les deux créatures précède la métamorphose finale de l'Ours. Rasé à la hache il retrouve alors l'humanité et signe le renouveau printanier.

Robert Bosch

La Festa de l'òs d'Arles de Tec representa l'encontre legendari de la Bella i de la Bèstia, amb un guiò dels més primitius. Un tramper molt famós, vingut de Canadà, ve a ajudar els pagesos a deslliurar-se del terrible plantigrad. La seva companya, la Roseta, rep els assalts seductors de Martí i la unió que es produeix entre ambdues criatures precedeix la metamorfosi final de l'òs. Afaitat amb una destrat, recobra de nou la humanitat i firma el renou primavereenc.

Traduction : Christian Prats



Au cœur des murailles du Fort Lagarde, trois garçons, revêtus d'une peau de mouton, s'enduisent le visage et les bras d'huile mélangée à du noir de fumée. Escortés de leurs chasseurs, les « ours » descendent dans la ville et marquent de leur empreinte tous ceux qui se trouvent à leur portée avec une préférence marquée pour les jeunes filles.. En fin de journée, les barbiers, tout de blanc vêtus, les enchaînent au prix d'une lutte féroce et procèdent à un rasage symbolique redonnant ainsi forme humaine à ces êtres sauvages, héritiers des croyances et des légendes pyrénéennes. Chacun aura sur le visage l'empreinte du plantigrade et celle d'une des plus anciennes traditions carnavalesques.

Christelle Nau



Al cor de les muralles del Castell de la Guàrdia, tres homes, vestits d'una pell d'ovella, es cobreixen la cara i els braços d'una barreja d'oli i de sutge. Acompanyats dels llurs caçadors, els óssos baixen dins el poble i mascaren de llur petjada tots els qui trobararan en el seu camí, amb una preferència natural per les senyorettes. Al final de tarda, els barbiers, vestits de blanc, encadenaran els óssos al preu d'una lluita ferotge, afaitant-los a continuació per tal de donar aspecte humà a aquestes bèsties salvatges, símbols de les creences i llegendes pirinenques. Cadascú tindrà la petge de la bèstia sobre la cara i la d'una de les tradicions de carnestoltes més autèntica.

Traduction : Serge Roca



Fête rituelle et ancestrale des festivités de carnaval de St Laurent, elle s'organise autour d'une véritable peau d'ours revêtue par un jeune du village. Aidé par une foule immense déguisée en chasseurs, l'ours est attrapé et enchaîné par le montreur « el menaire » qui ira de place en place pour déclamer son discours, au son des musiques traditionnelles. «Monaca», «escalfador», «botifarrons», «brouette»...autant de personnages emblématiques qui animent le défilé et contribuent à la légende. Au cours d'une cérémonie finale, la bête sera rasée et retrouvera son aspect humain... !

Didier Parayse

Ritu festiu ancestral del carnaval de Sant Llorenç, organitzat a l'entorn d'una veritable pell d'òs que revesteix un noi del poble. Envoltat d'una multitud disfressada de caçaires, la bèstia es veu enganxada i encadenada pel menaire que el passeja per totes les places i placetes bo i dient l'antiga prèdica, acompanyat de les músiques tradicionals. Juntament amb la Monaca, l'escalfador, els botifarrons i la brueteta... un reguitzell de personatges emblemàtics i engrescadors perpetuen la llegenda. En una cerimònia final, l'animal afaitat es torna home...!

Traduction : Joan Iglesias